



STUDIO REIHE

Tsippi Fleischer

Lamentation (1985)

Original Version (German)

for soprano, women's chorus,
two harps and percussion

Score

ermusic
NEW YORK · HAMBURG

Tsippi Fleischer

Peer 3143

Op. 16

Lamentation

(1985)

for Soprano, Women's Chorus, Two Harps and Percussion

Text: Else Lasker-Schüler

Score

Original Version (German)

Notes

<i>Klein Sterbelied</i>	<i>Little Song of Death</i>	שיר מות קטן	<i>Šir Māvet Katán</i>
So still ich bin, All Blut rinnt hin.	So still am I, My blood runs dry.	שקטה אני, נגר כל דמי.	Šketá 'aní, Nigár kól damí.
Wie weich umher. Nichts weiß ich mehr.	How soft everywhere. No more to bear.	מקביב כה רך. לא אדע שוב על כה.	Misavív kó rákh. Lo 'edá šúv 'al kákh.
Mein Herz noch klein, Starb leis an Pein.	Small yet, heart of mine, Dies gently in pain.	קטן עוד הלב, מת שקט בכאב.	Katán 'od halév, Mét šakét bikh'év.
Wie blau und fromm! O Himmel, komm.	It was pure and true! O come, heaven blue.	כחול הקה נחם שמי, בואו משם.	Kakhól hayá vetám Šamáy bó'u mišám.
Ein tiefer Schall - Nacht überall.	Deep echoes call - Night over all.	צמוק הד קול - לילה בכל.	'Amók héd kól - Láyla bakól.
<i>The German original: Else Lasker-Schüler</i>	<i>English translation: Gila Abrahamson</i>	<i>Hebrew translation: Yehuda Amichai</i>	<i>Transliteration aus dem Hebräischen</i>
© by Kösel-Verlag GmbH & Co., München Sämtliche Gedichte. Edit. by Friedhelm Kemp. Kösel-Verlag, München, 4th ed. 1988			' = glottal stop kh = ch in German <i>Buch</i> š = sh in English <i>shoe</i> z = z in English <i>zoo</i>

"Else Lasker-Schüler's short poem with its extraordinary poetic intensity made a profound impact on me, and, in 1985, inspired me to write the "Lamentation" - a musical work on the theme of life and death, lasting approximately 20 minutes. I chose the combination of soprano, women's chorus, two harps and percussion intentionally, eliminating string and wind instruments in order to achieve the particular colour I sought. Tonally I employed a combination of a number of Indian scales.

From out of the sombre atmosphere of the awareness of death "Šketá 'aní" ("So still ich bin" - "So still am I"), an angry response on the loss of life develops in the chorus: "Lo 'edá šúv 'al kákh" ("Nichts weiß ich mehr" - "No more to bear"); the Dance of Death in the percussion anticipates the dramatic outcry "Katán 'od halév, Mét" ("Mein Herz noch klein, Starb" - "Small yet, heart of mine, Dies"), after which the soloist sings the lament accompanied by the two harps only: "šakét bikh'év" ("leis an Pein" - "gently in pain"). With the words "Kakhól hayá vetám" ("War blau und fromm" - "It was pure and true"), the connection with the heavens develops, with celestial life. The Dance of the Angels anticipates the choral prelude which is a series of variations on a single theme using the word "Láyla" ("Nacht" - "Night"). At the end of the work the full ensemble performs the final chorale, a requiem, as it were."

Tsippi Fleischer

LAMENTATION

Tsippi Fleischer

(A) Largo ♩ = 60

soprano

p *pp* *p*

So ——— so ——— so ——— still ———

CHOIR

pp *ppp*

sopr.

mp

So ——— so ———

CHOIR

p *ppp*

Harp 1.

mp

Harp 2.

Perc.

Cow Bell *p* Vibraphone *p*

sopr.

mf *p*

still ——— ich bin ——— so ———

CHOIR

S.1 *p* S.2 *p* M.S. *p* A. *p*

Harp 1.

pp

Harp 2.

pp

Perc.

Wood Block *mf* Marimba *p*

* ° harmonics are played where written

duration 10"

duration: free up to the conductor

(B) $\text{♩} = 44$

sopr. *mp* so still (l) so still (l) ich (ch) bin

CHOIR S.1 *p* so still ich bin so still ich bin so

S.2 *p* so still ich bin so still ich bin so

M.S. *p* so still ich bin so still ich bin so

A. *p* so still ich bin so still ich bin so

Harp 1.

Harp 2.

Cymbal

Perc. *p*

(C) $\text{♩} = 100$

CHOIR S.1 *mp* So still ich bin

S.2 *mp* So still ich bin

M.S. *mp* So still ich bin

A. *mp* So still ich bin

Harp 1. *p* 3" 5" 8" *mp*

Harp 2. *p* 5" 7" 8" *mp*

CHOIR S.1 *mp* so still ich bin so still ich bin so still ich bin so still ich bin

S.2 *mp* so still ich bin so still ich bin so still ich bin so still ich bin

M.S. *mp* so still ich bin so still ich bin so still ich bin so still ich bin

A. *mp* so still ich bin so still ich bin so still ich bin so still ich bin

Harp 1. *mp*

Harp 2. *mp*

* free lengthening of the notes

Largo, Ad lib.
ca. 8" ca. 5" $\textcircled{D}$ $\text{♩} = 76$

sopr. *mf* *mp* *p* 32 33 34 35 40

All ___ Blut all ___ Blut ri-nnt hin (n)

CHOIR
S.1 *mp*
S.2 (n) All Blut rinnt hin, all Blut
M.S. *mp*
A. (n) All Blut rinnt hin all Blut

Harp 1. *mp* *p*

Harp 2. *p*

Ad lib. recit. style

sopr. 41 43 44 $\text{♩} = 84 + \text{♩} = 63$ 46

All ___ Blut rinnt hin (n) hin (n)

CHOIR
S.1 *p*
S.2 rinnt hin (n)
M.S. *p*
A. rinnt hin (n)

Harp 1.

Harp 2.

Perc. *p* *mp*

Marimba R.H. *mp*
L.H. *mp*

$\text{♩} = 84 + \text{♩} = 63$

simile arpeggio accel. $\text{♩} = 58$

Harp 1.

Harp 2.

Marimba R.H.

Perc. Marimba L.H.

mf

turning into vocalize

sopr. *mf* *f* *mf* *mp*

hi — — — — — hi — — — — — n

Harp 1. *p*

down-beat free according to the conductor; slower arpeggios

Harp 2. *p*

Perc. Marimba *p*

Lento $\text{♩} = 80$ Ad lib. * 4" 6" 12"

sopr. *mf* *mp* *p* *mp* *p* *pp* *ppp*

Wie — weich um — her — — — — — (r)

CHOIR S.1 *mp* *p* *mp* *p* *pp* *ppp*

S.2 *mp* *p* *mp* *p* *pp* *ppp*

M.S. *mp* *p* *mp* *p* *pp* *ppp*

A. *mp* *p* *mp* *p* *pp* *ppp*

Wie — weich — — — — — weich — — — — — weich — — — — — vanishing

Perc. Vibraphone (resonator) *p*

* seconds noted in [62] [62a] [62b] are to be considered as an option

Harp 1. *f* 60

Harp 2. *f*

sopr. *mf* 71 *f*

wie ie

Harp 1. *f*

Harp 2. *f*

sopr. 75 $\text{♩} = 88$ *mp*

Nichts weiß ich mehr nichts

CHOIR *mf* *f* *mp*

wie Nichts

Harp 1.

Harp 2.

sopr. 81

mehr nichts weiß ich mehr nichts mehr

CHOIR

weiß ich mehr nichts mehr nichts mehr nichts

Harp 1.2. *mp*

82 85 86

sopr. mehr nichts weiß ich nichts mehr nichts mehr --

CHOIR nichts weiß ich nichts mehr ich nichts mehr nichts mehr --

Harp 1.2.

87 90 91

sopr. r nichts mehr nichts mehr nichts mehr

CHOIR r nichts mehr nichts mehr nichts mehr

Harp 1.2.

92 94 96

sopr. nichts mehr nichts nichts weiß ich weiß

CHOIR nichts mehr nichts nichts weiß ich weiß

Harp 1.2. *p* *f* *un poco piu mosso*

97 100 101

sopr. nichts nichts mehr weiß

CHOIR S.1 nichts nichts mehr weiß

S.2 nichts nichts mehr weiß

M.S. nichts nichts mehr weiß

A. nichts nichts mehr weiß

Harp 1.2.

102

sopr. 106

--- (s) nichts mehr, weiß ich nichts nichts mehr

CHOIR

S.1

S.2

--- (s) nichts mehr weiß ich nichts nichts mehr

M.S.

A.

--- (s) nichts mehr weiß ich nichts nichts mehr

Harp 1.2.

Piano leading (choir)

107 *accel.* 109 *rit.* 112

sopr. weiß ich weiß ich nichts mehr (r)

CHOIR

S.1

S.2

weiß ich weiß ich nichts mehr (r)

M.S.

A.

weiß ich weiß ich nichts mehr (r)

Harp 1.2.

Piano leading (choir)

Perc. Vibraphone

(H) "Concertino" for the instruments (basically Percussion) - "Dance of Death"

* (113) *molto energico, macabre* ♩ = 160

Vibraphone *f*

higher (small)

3 Tom-Toms *mf*

lower (bigger)

lowest (biggest)

* (113) The circle around the bar-number 113 indicates a whole long section rather than a single bar. This section cannot be divided into bars.

Entrances according to the conductor unless counted exactly.

Vibraphone
 3 Tom-Toms
 Bongos (fingers) *mf* *
 Vibraphone *mp*
 3 Tom-Toms
 Bongos
 Marimba *f*
 Harp 1. *mf*
 Harp 2. *mf*
 Vibraphone
 3 Tom-Toms
 Bongos
 Marimba
 Harp 1. *mf*
 Harp 2. *mf*
 3 Cow Bells
 middle *mp*
 high *mp*
 low *mp*
 Flexaton

* simple improvisation on this basis, possibly on ;
 number of  stops may be changed.

** Each harpist will play with both hands.

mp - p

Vibraphone

3 Tom-Toms

Bongos

mp - p

Marimba

Harp 1.

Harp 2.

3 Cow Bells

Flexaton

String on cymbal

Chinchinta

f *p* *pp* *mp*

Vibraphone

3 Tom-Toms

Bongos

Marimba

Harp 1.

Harp 2.

3 Cow Bells

Flexaton

String on cymbal

Chinchinta

Body of the Harp:
Deep dark sound

Speaking CHOIR

S.1

S.2

M.S.

A.

f *mp* *p* *mf* *mp* *p* *mf* *mp* *p*

f *ff* *f* *ff*

Mein Herz noch klein

Mein Herz noch klein

Mein Herz noch klein

Mein Herz noch klein

Mein Herz noch klein

Mein Herz noch klein

①
♩ = 60

Vibraphone

3 Tom-Toms

Bongos

Marimba

Harp 1. *mp - p*

Harp 2. *mp - p*

3 Cow Bells

Flexaton

String on cymbal *pp*

Chinchinta

Body of the Harp

Speaking CHOIR

S.1

S.2

M.S.

A.

Sta - - - - - rb

Sta - - - - - rb

hysterical shout

①
♩ = 60

soprano

114 115 118

lyrical

mp

leis - - - - - leis - - - - - an

Harp 1.

Harp 2.

mp

119

sopr. *Pein* *leis* *leis* 121

Harp 1.

Harp 2.

122

sopr. *an* *Pein* *leis* *leis* 124

Harp 1.

Harp 2.

125

sopr. *an* *Pein* *leis* *an* *Pein* 127

Harp 1.

Harp 2.

128

sopr. *leis* *an* *Pein* *leis* *an* 130

rit. *(spoken) bigger rit.* *A tempo*

Harp 1.

Harp 2.

131 *rit.* 132 *bigger rit.*

sopr. Pein Pein an Pein an Pein

Harp 1.

Harp 2.

134 *A tempo* 136

sopr. leis an Pein an Pein leis

A tempo

Harp 1.

Harp 2.

137 *rit.* 139

sopr. leis an Pein an Pein an Pein

Harp 1.

Harp 2.

139 *con'd* *rit.* *molto* 142

sopr. leis an Pein

Harp 1.

Harp 2.

J Sprechgesang
♩ = 69

sopr. *mf* fromm (m) *mf* fromm

CHOIR
S.1 *p* War blau und fromm (m) war blau und fromm *mp* war
S.2
M.S. *p* War blau und fromm (m) war blau und fromm *mp* war
A.

147

sopr.

CHOIR
S.1 blau und fromm war blau und fromm
S.2
M.S. blau und fromm war blau und fromm
A.

Harp 1. *mp* accel. *p* accel.
Harp 2. *mp* accel. *p* accel.

151

Harp 1. *pp* *ppp*

Harp 2. *mp*

Perc. Triangles high (small) low (biggest) middle (bigger)

154

155

sopr. *mf* Oh *f* Oh Himmel

Harp 2.

Perc. Church Bell or Cow Bell *mf*

160

161 *f* *rit.* 163 164 164a

sopr. komm Him-mel komm Him-mel komm

CHOIR

S.1 *f* Δ ** Himmel komm *mf* Δ **

S.2 *f* Δ Himmel komm *mp* Δ

M.S. *f* Δ Himmel

A. *f* Δ Himmel

Perc. Gong or Church Bell *f* *

$\text{♩} = 80$ 165 *** 168 *mp* Δ

S.1 Himmel

S.2 *mp* Δ Himmel

M.S. komm *mp* Δ komm

A. komm *mp* Δ komm

Perc. Vibraphone *mf*

169 *p* Δ slowest possible glissando all together

CHOIR

S.1 **Ko**

S.2 **Ko**

M.S. **Ko**

A. **Ko**

Perc. Vibraphone (resonator)

according to the conductor long m all together

mm

short cut

(K) Heterophony (30-40 voices)
Repetition + free improvisation. Each individual improvises for himself consistently.

170 *mf*

CHOIR Ein tie -- fer turning into syllables →

- * Gong echo sound still to hum.
- ** Each glissando will start in the highest pitch possible for each voice (and not in g^2).
- Entrances according to the conductor.
- *** Each entrance higher than the previous one (pay attention not to add dynamics).

CHOIR *mf* ————— *f* 19
ein — tie — fer — Schall

Perc. Marimba *mf* ————— *f*

"Engels reigen"

L $\text{♩} = 108$

CHOIR *p* *leggero* 171 ————— 174
la la

Harp 2. *p*
* près de la table

Perc.

CHOIR 175 ————— 178
la la

Harp 2.

Perc. Arabic Tambour (fingers)

CHOIR 179 ————— 182 *mp - mf*
S.1 la
S.2 la

M.S. *mp - mf*
A. la

Harp 1. * près de la table
mp - mf

Harp 2. *mp - mf*

Perc. Tambour

CHOIR 183 ————— 186
S.1 la
S.2 la

M.S.
A. la

Harp 1.

Harp 2.

Perc. Tambour

* resembles Lauta sound

187 189

CHOIR

S.1
S.2
M.S.
A.

la la la la la la la la la la

Harp 1.

Harp 2.

Perc. Tambour

190 192 *f*

sopr.

Na - - - - - cht

CHOIR

S.1
S.2
M.S.
A.

la la la la la la la la la la la la la la la la

Harp 1.

Harp 2.

Vibraphone

Perc. Tambour

193 195 196

sopr.

Nacht Na - - - - - cht Nacht Na - - - - -

CHOIR

S.1
S.2
M.S.
A.

la la la la la la la la la la la la la la la la

Nacht - Nacht

Nacht - Nacht

Harp 1.

Harp 2.

Vibraphone

Perc. Tambour

197

sopr. *mf* *rit.* 200 *mf* *rit.*

--- cht Na --- cht Nacht Na --- cht Nacht Nacht

CHOIR

S.1 *mf*

S.2 *mf*

Nacht ü -- ber -- all

M.S. *mf*

A. *mf*

Nacht ü -- ber -- all

Vibraphone

Perc. Tambour

repetition + improvisation, heterophony (30-40 voices)

201

sopr. *mp* V 202

Nacht Nacht Na

CHOIR

Vibraphone

Perc. Tambour

lessening and slowing

sopr. *accel.* V

--- cht

CHOIR

Vibraphone

Perc. Tambour

"dead"

203 $\text{♩} = 54$ (M) 204 $\text{♩} = 88$ 207

sopr. *f* *f* *

Nacht ü-ber-all Nacht ü -- ber -- all Nacht ü -- ber -- all

Marimba

Perc. *mf* *ff* *ff* simile

in a longer note than a quarter: longer tremolo

208 210 ** 212

sopr. *f* *f* *f*

Nacht Nacht Nacht ü -- ber -- all Nacht ü -- ber --

Marimba

Perc. *f* *f* *f*

* subject: first time
 ** subject: second time

213 215 216 * 217

sopr. — all Nacht Nacht Nacht ü — ber — all

CHOIR M.S. — — — — — mp

A. — — — — — na na na

Harp 1. — — — — — mf

Harp 2. — — — — — mp

Marimba — — — — — mf

Perc. — — — — —

218 221

sopr. Nacht ü — ber — all Nacht Nacht Nacht

CHOIR M.S. 2 4 2 2 4 7

A. na na na na na na — na na Nacht Nacht Nacht Nacht Nacht — Nacht-Nacht Nacht — Nacht

simile arpeggio

Harp 1. — — — — —

Harp 2. 2 4 2 2 4 7

Marimba — — — — —

Perc. — — — — —

222 ** 225

sopr. Nacht ü — ber — all Nacht ü — ber — all

CHOIR S.1 — — — — — mp

S.2 — — — — — Nacht Nacht Nacht

M.S. 7 2 4 4 2

A. — — — — — Nacht Nacht Nacht

Harp 1. — — — — —

Harp 2. 2 2 4 2

Marimba — — — — —

Perc. — — — — —

* first variation
 ** second variation

226

sopr. *rit* *f* 228 * *rit*

Nacht Nacht Nacht ü - - ber - - all

CHOIR

S.1 2 2 4 9

S.2 Nacht Nacht

M.S. 2 2 4 9

A. Nacht Nacht

Harp 1.

Harp 2.

Perc. Marimba

A tempo

230 ** 235

sopr.

S.1 *mf* Nacht Nacht Nacht Nacht Nacht Nacht

S.2 *mf* Nacht Nacht Nacht Nacht Nacht Nacht

M.S. *mf* Nacht Nacht Nacht Nacht Nacht Nacht

A. *mf* Nacht (t) Nacht Nacht Nacht

CHOIR

Harp 1.2. *mp*

Perc. *mp* Vibraphone

* codetta to the second variation

** third variation

236 * *mf* 240

sopr. *na*

CHOIR

S.1 *p* *n*

S.2 *p* *n*

M.S. *p* *n*

A. *p* *n*

Harp 1.2. *p*

Vibraphone

Perc. *mp*

241 242 ** *accel.* 243 *A tempo* 244

sopr. *na* *Nacht*

CHOIR

S.1 *mp* *n*

S.2 *mp* *n*

M.S. *mp* *n*

A. *mp* *n*

Harp 1.2. *mp*

Vibraphone

Perc. *mp*

* fourth variation

** codetta to the fourth variation

245

10"

sopr.

(cht)

S.1

S.2

na

CHOIR

M.S.

na

A.

na

p *mf* *mp*

p *mf* *mp*

p *mf* *mp*

p *mf* *mp*

A tempo ♩ = 92

Measures 246-249 are indicated by boxed numbers above the staff.

The score includes parts for:

- sopr.**: Soprano vocal part with lyrics "na na Nacht na". Dynamics include *f* and accents (>).
- CHOIR**: Four-part choir (S.1, S.2, M.S., A.) with sustained notes. Dynamics include *p*.
- Perc.**: Percussion part featuring Marimba. Dynamic is *mf*.

The key signature has one flat (B-flat), and the time signature changes from 4/4 to 2/4 at measure 247, returning to 4/4 at measure 248.

250 252 253

sopr. na - - - - - Nacht Na - - - - - cht Na - - - - - cht

CHOIR

S.1 S.2 M.S. A.

3 4 3 4

pp

Marimba

Perc.

* fifth and last variation

Ad lib. $\text{♩} = 66$ 254 255 Grave $\text{♩} = 63$ 256 258 *mp*

sopr. Nacht Nacht

CHOIR

S.1 *p* Ein tie-fer tie-fer Schall ein tie---

S.2 *p* Ein tie-fer tie-fer Schall ein tie---

M.S. *p* Ein tie-fer tie-fer Schall ein tie---

A. *p* Ein tie-fer tie-fer Schall ein tie---

Harp 1. Ad lib. $\text{♩} = 66$ *mp* *p*

Harp 2. *mp* *p*

Perc. Vibraphone *mp* *pp*

259 260 262 263

sopr. Nacht ü--ber--all

CHOIR

S.1 *pp* ---fer Schall Nacht ü--ber--all ein tie---fer

S.2 *pp* ---fer Schall Nacht ü--ber--all ein tie---fer

M.S. *pp* ---fer Schall Nacht ü--ber--all ein tie---fer

A. *pp* ---fer Schall Nacht ü--ber--all ein tie---fer

Harp 1. *pp*

Harp 2. *pp*

Perc. Vibraphone *pp*

264

268

CHOIR

S.1 tie - - - - fer Schall tie - - - - fer Schall tie - - - - fer

S.2 tie - - - - fer Schall tie - - - - fer Schall tie - - - - fer

M.S. tie - - - - fer Schall Schall Schall tie - - - - fer

A. tie - - - - fer Schall Schall Schall tie - - - - fer

Harp 1.

Harp 2.

Perc. Vibraphone

269

mp

mf, 272

273

sopr. Nacht , Na - - - - - cht ü - - - - - ber - - - - -

CHOIR

S.1 Schall Nacht , Na - - - - - cht ü - - - - - ber - - - - -

S.2 Schall Nacht , Na - - - - - cht ü - - - - - ber - - - - -

M.S. Schall Nacht , Na - - - - - cht ü - - - - - ber - - - - -

A. Schall Nacht , Na - - - - - cht ü - - - - - ber - - - - -

Harp 1. bisb. mp pp

Harp 2. bisb. mp pp

Vibraphone mp

Perc.

274 *mp* 276 *p* *rit.* 278

sopr. -- all Na --- cht ü --- ber --- all

CHOIR

S.1 *pp* -- all Na --- cht ü --- ber --- all

S.2 *pp* -- all Na --- cht ü --- ber --- all

M.S. *pp* -- all Na --- cht ü --- ber --- all

A. *pp* -- all Na --- cht ü --- ber --- all

Harp 1.

Harp 2.

Vibraphone

Perc.

Copied by Marcelo Reich